

高中英语写作教学中母语负迁徙现象及相关策略研究

Study on the Phenomenon and Related Strategies of Negative Transfer of Mother Tongue in English Writing Teaching in Senior High School

蒋帆

Fan Jiang

甘肃省定西市岷县第三中学
中国·甘肃 定西 748400
The Third Middle School, Minxian County,
Dingxi City, Gansu Province,
Dingxi, Gansu, 748400, China

【摘要】社会的快速发展对当今时代的人才提出了更高的要求,更好地掌握英语成为人们获得进一步发展的重要途径。然而就现阶段来看,对于高中生来说,由于受到母语负迁徙的影响,在英语写作方面还存在很多问题,常常出现中式英语,这给高中英语教师的教学带来了一定的难度,要想消除母语负迁徙的影响,就必须采取一定的策略。论文主要针对高中英语写作中母语负迁徙的现象以及减少母语负迁徙对高中生英语写作影响的教学策略做了具体分析,以供参考。

【Abstract】The rapid development of society has put forward higher requirements for talents of the times, and a better grasp of English has become an important way for people to achieve further development. However, at this stage, for senior high school students, due to the influence of negative migration of their mother tongue, there are still many problems in English writing, and Chinglish often appears, which brings some difficulties to the teaching of English teachers in senior high school. In order to eliminate the influence of negative migration of mother tongue, people must adopt certain strategies. This paper mainly analyzes the phenomenon of negative migration of mother tongue in senior high school English writing and the teaching strategies to reduce the influence of negative migration of mother tongue on English writing of senior high school students for reference.

【关键词】高中英语;写作教学;母语负迁徙;策略

【Keywords】high school English; writing teaching; negative migration of mother tongue; tactics

【DOI】10.36012/sde.v1i3.498

1 引言

汉语作为中国的母语,对学生的日常生活和思维方式都具有很大的影响。学生在学习第二语言的过程中,很容易受到母语负迁徙的影响^[1],从而使学生的英语写作具备中式英语特点,这不利于学生对英语知识与文化的正确掌握。对此,有必要采取相应的改进措施来纠正学生的英语写作方法与思维习惯,切实提高学生的英语写作水平。

2 高中英语写作中的负迁徙现象

2.1 写作中的词汇负迁徙

词汇方面的负迁徙表现在3个方面,即词性的负迁徙、词的

意义不同造成的负迁徙和词的搭配习惯不同造成的负迁徙^[2]。首先来看词性的负迁徙,主要是学生在写作过程中不注意词性,例如,“As for as I am concerned, drinking is harmful to our healthy.”这句话中的“healthy”一词用词错误,其是形容词,意为健康的,很明显,在这句话中应当使用名词“health”。再来看词的内涵意义不同造成的负迁徙,在中英两种语言中,有些词汇虽然具有相似的意义,但是在使用中所体现的内涵却有很大的不同,例如,“black sheep”,从中文的角度理解就是“黑羊”的意思,而在英语中常常指败类,具有明显的贬义意思。最后来看词的搭配习惯不同造成的负迁徙,一个英语词汇有时在不同的语境中具有不同的意义,例如,从中文的角度看“大风”,应当翻译为“big wind”,而在英语中却不能这样表达,常

见的表达习惯是“strong wind”。

2.2 写作中的句法负迁徙

在英语语法的使用方面同样存在负迁徙现象^[3]。众所周知,对于英语学习来说,语法、句法的学习非常重要,学生只有掌握了语法的使用技巧,才能避免在写作中出现语法错误,从而避免语意表达不明的情况出现。然而现在很多高中生在英语写作的过程中母语负迁徙的问题较为严重^[4]。举例来看,在表达“虽然雨下得很大,但是我们准时到达了那里”时,学生受到中文用语习惯的影响,常会写为:“Though it rained heavily, but we arrived there on time.”但是在英语句法上,“though”和“but”是不能连用的。

2.3 语篇层面的母语负迁徙

语篇层面的问题也十分普遍,由于母语负迁徙而造成的文本表意上的混乱,以及一些不合适的表达方式等问题也层出不穷^[5]。例如,在进行面试时,汉语的表达方式多为:“我是xxx,我毕业于xxx学校”,有些学生受到母语表达方式的影响,在写英语求职信时就会写到:“My name is xxx, I graduated from xxx.”但因为学生写的是求职信,求职信在末尾需要作者署名,因此学生在文章开头阐述自己叫什么就显得过于累赘,同时为了让招聘方快速捕捉到自己的信息,学生在介绍时应直接进入主题,表明自己想要应聘的岗位。

2.4 文化方面的母语负迁徙

作为一种文化的载体,语言在表达形式和表达习惯上无不反映着一个国家和一个民族的文化特征^[6],而中国文化和西方文化有着很明显的差异,因此在词语使用方面应着重注意。但是很多学生因为对西方文化不了解,在写作时通过对中国文化的理解来进行英文表达,导致语意表达不当。例如,在中国,人们普遍认为红色代表喜庆、吉祥的意思,而在西方很多国家,红色寓意着“血腥和战争”,具有一定的贬义色彩。

3 减少母语负迁徙对高中生英语写作的影响的教学策略

3.1 引导学生阅读英文原著,培养学生运用英语思维的能力

阅读和写作是外语学习过程中重要的输入和输出途径^[7]。对于高中生来说,由于要面对高考这一难关,掌握大量的词汇和阅读理解能力非常重要,这就要求教师要引导学生进行英文原著的阅读,让学生了解更多关于英语的表达习惯和西方的文化习俗等,从而开拓自己的思维,提高运用英语思维的能力。同时,教师还可以倡导学生在课余时间多听英文歌,多看英语电影,使学生在日常生活中潜移默化地受到英语的熏陶,

从而减少母语负迁徙的影响,提高英语写作水平。

3.2 实行英汉对比分析教学,减少母语负迁徙的影响

第一,应培养学生英汉思维差异的意识。英语是讲究形合的语言,通常以主谓结构为主干,通过其他各个语法成分层层搭建,呈现出由中心向外扩展的树形结构^[8]。但是汉语则更加注重语意的表达,因此在写作时常用多个动词连用的形式来进行表达。除此之外,汉语中人们常将第一人称作为主语,而英语中则常将第三人称作为主语。这些思维方式差异非常明显,教师必须引导学生进行思维转化,才能避免学生在写作时出现中式英语,进而将母语负迁徙的影响降到最低。

第二,在英汉对比分析的教学过程中,还需要正确地理解和对待语言运用的错误,而语言的正确使用离不开学生对西方文化的准确把握。因此,教师在开展教学时应拓展学生知识面,向学生介绍与文章相关的西方文化背景,并积极借助多媒体的先进教学设备开展教学。学生在写作过程中出现错误时教师应及时给予纠正,并向学生认真分析错误所在。

4 结语

综上所述,母语负迁徙对高中学生英语写作水平有着很大的影响,为了提高学生的写作水平,减少或者消除母语负迁徙的影响,教师就必须从教学方法、教学手段等多个方面进行改进与创新,让学生站在较高的层面上理解和看待母语与英语之间的差异,从而培养学生良好的英语写作能力。

参考文献

- [1]陈海梅.规避母语负迁移畅享英语写作乐趣[J].英语教师,2016,16(5):77-79.
- [2]杨莉芳,王文斌.中国高中英语学习者语篇连贯特征迁移研究——以英汉时空性差异为视角[J].中国外语,2017,14(1):68-76.
- [3]何小娟.母语迁移的负作用及化解策略[J].教育科学论坛,2013(6):20-21.
- [4]邹璇.基于迁移理论的高中英语写作教学探究[J].英语教师,2017,17(23):71-75.
- [5]肖益军.语言迁移对二语习得的影响[J].文教资料,2006(20):155-156.
- [6]郑爽.浅析母语迁移对高中英语写作教学的影响[J].佳木斯职业学院学报,2016(7):307.
- [7]李晓旭.标记理论视角下英语写作中母语迁移问题探析[J].厦门广播电视大学学报,2018,21(1):50-55.
- [8]王琳琳.母语迁移视角下的高职学生英语写作障碍辨析[J].西部皮革,2016,38(14):197.